

# L'ILLA DELS POETES

**29 mars - 18 mai 2024**

**29 de març - 18 de maig de 2024**



**EL TALLER**

**[13] Treize**

**13 rue Sainte-Croix 66130 Ille-sur-Têt**

La sixième édition du festival *L'illa dels poetes* se déroulera du 29 mars au 18 mai 2024.

Dès à présent, nous vous invitons à découvrir le programme de nos soirées de lectures. Nous l'avons construit autour de plusieurs axes de travail :

- la découverte des poésies contemporaines
- la défense du catalan et la découverte d'autres langues minorisées
- la poursuite de notre travail d'accompagnement des écritures contemporaines.

À cette occasion 6 ouvrages seront publiés :

- *Terres de Coleta Planas*
- *Per defugir l'oblit* de Michel Bourret Guasteví
- *Amprenta haosului* de Didier Manyach
- *Això fa que...* de Miquel Arnaudies
- *Pedres a la boca* de Jordi Tolosa
- *La fleur du peintre* de Didier Goupil

Ainsi que 4 livres d'artistes :

- Roger Cosme Estève - Didier Goupil, peintures et texte
- Patrick Loste - Elias Sanbar, peintures et texte
- Miquel Arnaudies, peintures et texte
- Galdo José - Didier Manyach, peintures et texte

Nous vous souhaitons un bon festival et de belles découvertes.



**El taller [13] Treize** 13 rue Sainte-Croix - 66130 - Ille-sur-Têt

La sisena edició del festival *L'illa dels poetes* tindrà lloc del 29 de març al 18 de maig de 2024.

Des d'ara vos invitem a descobrir el programa de les nostres nits de lectures. L'hem construït al voltant de diversos eixos de treball:

- la descoberta de les poesies contemporànies
- la defensa del català i la descoberta d'altres llengües minoritzades
- la continuació del nostre treball d'acompanyament de les escriptures contemporànies.

En aquesta ocasió es publicaran 6 obres:

- *Terres de Coleta Planas*
- *Per defugir l'oblit* de Michel Bourret Guasteví
- *Amprenta haosului* de Didier Manyach
- *Això fa que...* de Miquel Arnaudies
- *Pedres a la boca* de Jordi Tolosa
- *La fleur du peintre* de Didier Goupil

Així com 4 llibres d'artistes:

- Roger Cosme Estève - Didier Goupil, pintures i text
- Patrick Loste - Elias Sanbar, pintures i text
- Miquel Arnaudies, pintures i text
- Galdo José - Didier Manyach, pintures i text

Us desitgem un bon festival i descobertes molt boniques.



**Llibreria Catalana** 7 Plaça Joan Payrà - 66000 - Perpinyà

# Programme

**Vendredi 29 mars 18 h 30** ■ El Taller [13] Treize, 13 rue Sainte Croix, Ille-sur-Têt  
Exposition DOC(K)S (Poésie visuelle)  
Lectures performances : Michèle Métail et Julien Blaine

**Samedi 30 mars 18 h 30** ■ El Taller [13] Treize, 13 rue Sainte Croix, Ille-sur-Têt  
Lectures : Laura Vazquez

**Vendredi 5 avril 18 h 30** ■ Salle des fêtes, place de la République, Ille-sur-Têt  
Elias Sanbar lit Mahmoud Darwich

**Samedi 6 avril 18 h 30** ■ El Taller [13] Treize, 13 rue Sainte Croix, Ille-sur-Têt  
Didier Manyach dans toutes ses langues

**Vendredi 12 avril 18 h 30** ■ Librairie Catalane, 7 Pl. Jean Payra, Perpignan  
Présentation des nouveautés des éditions Paraules  
Lectures : Coleta Planas et Michel Bourret Guasteví

**Jedi 18 avril 18 h 30** ■ Librairie Catalane, 7 Place Jean Payra, Perpignan  
Lectures : Gloria Bassols, Lluís Bosch et Jordi Tolosa

**Vendredi 19 avril 19 h** ■ Salle des fêtes, Ille-sur-Têt  
. Lectures : Gloria Bassols, Lluís Bosch, Jordi Tolosa Coleta Planas, Isabelle Pujol, Didier Manyach, Evelyne Maureso, André Robèr, Gabriel Groyer, Maïte Barcons i Renui, Pere Figueres, Cristina Giner

**Mardi 23 avril 18 h 30** ■ El Taller [13] Treize, 13 rue Sainte Croix, Ille-sur-Têt  
Présentation des nouveautés des éditions Paraules  
Exposition et lecture de Miquel Arnaudies

**Vendredi 26 avril 18 h 30** ■ El Taller [13] Treize, 13 rue Sainte Croix, Ille-sur-Têt  
Lectures : Maxime Hortense Pascal et Liliane Giraudon

**Samedi 27 avril 18 h 30** ■ El Taller [13] Treize, 13 rue Sainte Croix, Ille-sur-Têt  
Présentation des nouveautés des éditions Paraules  
Lectures : Coleta Planas et Michel Bourret Guasteví

**Vendredi 3 mai 18 h 30** ■ El Taller [13] Treize, 13 rue Sainte Croix, Ille-sur-Têt  
Exposition Poésie pauvre/pauvre poésie  
Lectures performances : Camille Escudero et Charles Pennequin

**Samedi 18 mai 18 h 30** ■ El Taller [13] Treize, 13 rue Sainte Croix, Ille-sur-Têt  
Présentation du premier livre d'artiste de la collection CAPSES de Roger Cosme Estève - Didier Goupil : *La fleur du peintre*.



# Programa

**Divendres 29 de març 18 h 30** ■ El Taller [13] Treize, 13 carrer Santa Creu, Illa  
Exposició DOC(K)S (Poesia visual)  
Performance poètica: Michèle Métail i Julien Blaine

**Dissabte 30 de març 18 h 30** ■ El Taller [13] Treize, 13 carrer Santa Creu, Illa  
Lectura: Laura Vazquez

**Divendres 5 d'abril 18 h 30** ■ Sala de festes, plaça de la República, Illa  
Elias Sanbar Illegeix Mahmoud Darwich

**Dissabte 6 d'abril 18 h 30** ■ El Taller [13] Treize, 13 carrer Santa Creu, Illa  
Didier Manyach en totes les seves llengües

**Divendres 12 d'abril 18 h 30** ■ Llibreria Catalana, 7 plaça Joan Payrà, Perpinyà  
Presentació de les novetats de l'editorial Paraules  
Lectures: Coleta Planas i Michel Bourret Guastévi

**Dijous 18 d'abril 18 h 30** ■ Llibreria Catalana, 7 plaça Joan Payrà, Perpinyà  
Lectures: Gloria Bassols, Lluís Bosch i Jordi Tolosa

**Divendres 19 d'abril 19 h** ■ Sala de festes, Illa  
Lectures : poesia. Lectures: Gloria Bassols, Lluís Bosch, Jordi Tolosa Coleta Planas, Isabelle Pujol, Didier Manyach, Evelyne Maureso, André Robèr, Gabriel Groyer, Maite Barcons i Renui, Pere Figueres, Cristina Giner

**Dimarts 23 d'abril 18 h 30** ■ El Taller [13] Treize, 13 carrer Santa Creu, Illa  
Presentació de les novetats de l'editorial Paraules  
Exposició i lectura: Miquel Arnaudies

**Divendres 26 d'abril 18 h 30** ■ El Taller [13] Treize, 13 carrer Santa Creu, Illa  
Lectures : Maxime Hortense Pascal i Liliane Giraudon

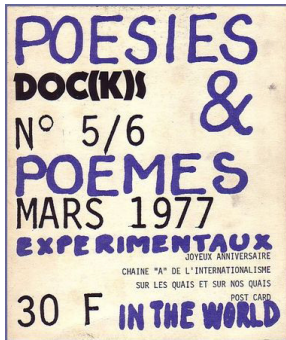
**Dissabte 27 d'abril 18 h 30** ■ El Taller [13] Treize, 13 carrer Santa Creu, Illa  
Presentació de les novetats de l'editorial Paraules  
Lectures: Coleta Planas i Michel Bourret Guastévi

**Divendres 3 de maig 18 h 30** ■ El Taller [13] Treize, 13 carrer Santa Creu, Illa  
Exposició Poesia pobra / pobra poesia  
Performance poètica: Camille Escudero i Charles Pennequin

**Dissabte 18 de maig 18 h 30** ■ El Taller [13] Treize, 13 carrer Santa Creu, Illa  
Presentació del primer llibre d'artista de la col·lecció CAPSES de Roger Cosme Estève - Didier Goupil: *La fleur du peintre*.

**Vendredi 29 mars 18 h 30 ■ El taller [13] Treize**

## Exposition **DOC(K)S**



Exposition rétrospective (1976 à 2023) de la revue DOC(K)S au Taller Treize pour l'inauguration du festival *L'illa dels poetes*.

DOC(K)S est une revue de poésie contemporaine internationale, qui explore les formes visuelles, sonores, numériques, actions et expérimentales qui ont marqué le XX<sup>e</sup> siècle et celles en cours au XXI<sup>e</sup> siècle. Elle est actuellement co-dirigée et éditée depuis 2022 par les *Editions Eoliennes* basées à Bastia et le collectif *Poésie is not dead*, basé à Paris et à Charleville.

DOC(K)S est fondée, en France en 1976, par Julien Blaine, poète, qui en assume la direction et l'édition jusqu'en 1989. À cette date, Julien Blaine choisit de transmettre la publication de DOC(K)S, puis (1990-91) souhaitant que l'aventure reprenne, en propose la direction et responsabilité éditoriale à Akenaton (Philippe Castellin, Jean Torregrossa), groupe de poètes engagé depuis le milieu des années 1980 dans une démarche intermedia. Depuis le décès de Philippe Castellin en octobre 2021, il a été proposé en 2022 au collectif *Poésie is not dead* de reprendre la direction avec les *Éditions Éoliennes*.

Depuis 1976, 140 numéros, forts copieux pour certains, ont été publiés qui se répartissent en cinq « séries ».

Les cinq « séries » partagent en fait le même « programme ». Il s'agit en premier lieu d'intégrer au matériau poétique la totalité des éléments sémiologiques, depuis l'écriture ou le texte envisagés plastiquement, jusqu'à l'image, au graphisme, et à l'ensemble des signes ou effets liés à la voix, au corps, au geste performatif. Cet élargissement de la gamme des signifiants rapporte DOC(K)S aux Avant-Gardes du début du XX<sup>e</sup> siècle et (concrets, visuels, sonores, action/performatif et numérique) aux multiples courants de l'expérimentation poétique internationale, avec lesquels il partage l'intention d'élargir la diffusion poétique au-delà du circuit de la vie littéraire en l'insérant dans le monde contemporain, ses medias, et son langage.

Exposition ouverte du 29 mars au 14 avril les jours de festival et sur rendez vous au 06 78 28 66 17

**Divendres 29 de març 18 h 30 ■ El taller [13] Treize**

## Exposició **DOC(K)S**



Exposició retrospectiva (del 1976 al 2023) de la revista DOC(K)S al Taller Treize amb motiu de la inauguració del festival *L'illa dels poetes*. DOC(K)S és una revista de poesia contemporània internacional, que explora les formes visuals, sonores, digitals, accions experimentals que han marcat el segle XX i aquelles en curs al segle XXI. Actualment, des del 2022 és codirigida i editada per les *Editions Eoliennes* instal·lades a Bastia i el col·lectiu *Poésie is not dead*, instal·lat a París i a Charleville.

DOC(K)S va ser fundada a França el 1976, per Julien Blaine, poeta, que va assumir-ne la direcció i l'edició fins al 1989. Aleshores, Julien Blaine decideix transmetre la publicació de DOC(K)S, després (1990-91) per tal que continuï l'aventura, proposa la seva direcció i responsabilitat editorial a Akenaton (Philippe Castellin, Jean Torregrossa), grup de poetes compromesos des de mitjans dels anys 1980 en un procés intermedia. A la defunció de Philippe Castellin a l'octubre del 2021, es va proposar el 2022 al col·lectiu *Poésie is not dead* de reprendre la direcció amb les *Éditions Éoliennes*.

Des del 1976, s'han publicat 140 números, alguns molt extensos, repartits en cinc "sèries".

De fet, les cinc «sèries» comparteixen el mateix «programa». Primer es tracta d'integrar al material poètic la totalitat dels elements semiològics, des de l'escriptura o el text plantejats plàsticament, fins a la imatge, al grafisme, i al conjunt dels signes o efectes vinculats a la veu, al cos, al gest performatiu. Aquesta ampliació de la gama dels significants remet DOC(K)S a les Avantguardes del començament del segle XX i (concrets, visuals, sonores, acció/performance i digital) als múltiples corrents de l'experimentació poètica internacional, amb els quals comparteixen la intenció d'ampliar la difusió poètica més enllà del circuit de la vida literària en inserir-la en el món contemporani, els seus mitjans de comunicació, i el seu llenguatge.

Exposició oberta del 29 de març al 14 d'abril els dies del festival i amb cita prèvia al 06 78 28 66 17

Vendredi 29 mars 18 h 30 ■ El taller [13] Treize

## Michèle Métail



Vit, travaille en voyage et dans les Cévennes. Études d'allemand, puis de chinois, thèse de doctorat sur « Poétique curieuse dans la Chine ancienne : les poèmes de formes variées ». Depuis 1973 diffuse ses textes au cours de Publications orales, notamment le *Poème infini : compléments de noms*. La projection du mot dans l'espace représente pour l'auteur le stade ultime de l'écriture. Le poème est considéré comme une partition, que chaque lecture publique réinterprète en fonction du lieu, du contexte. Diapositives et bande-son accompagnent souvent le texte, pratique liée à l'interaction entre divers modes d'expression.

L'aspect visuel prend une part de plus en plus importante dans un travail où le texte dialogue avec des collages, des photos, des photo-montages ou des estampages. Textes traduits et publiés : en allemand, anglais, catalan, japonais, russe et roumain.

## Julien Blaine



Né en 1942, à Rognac, au bord de l'Étang de Berre. Il vit à Ventabren près de Marseille et nomadise le plus possible. Il a été l'un des créateurs de la poésie action et a participé à la vie de la poésie performance en France comme à l'étranger. Il crée sa première revue, *Les Carnets de l'Octéor*, à l'âge de 20 ans. Parallèlement, il se lance dans la performance, la poésie action, avec *Reps éléphant 306*. Dès lors, il approfondira ces deux champs : d'un côté, la publication et la mise en question de ce support ; de l'autre, la poésie action, qui rompt avec la lecture classique.

En 2005, Blaine décide d'arrêter la performance. Depuis il s'expose et expose dans des « démonstr'actions » et intervient régulièrement sous forme de « déclar'actions » en solo ou avec différents partenaires, poètes ou musiciens. Il s'agit pour lui de transformer son mode d'intervention, qui sera davantage relié à la langue qu'à l'action.

Son activité est multiple : auteur, éditeur, organisateur de manifestations et d'expositions.

Il vient cette année nous parler de la grande aventure de Doc(k)s qu'il a créé en 1976. La revue internationale DOC(K)S est maintenant l'une des plus vieilles revues de poésie contemporaine française.

**Divendres 29 de març 18 h 30 ■ El taller [13] Treize**

## **Michèle Métail**



Viu, treballa de viatge i a les Cevenes.

Va fer estudis d'alemany, després de xinès, i una tesi doctoral sobre «Poétique curieuse dans la Chine ancienne : les poèmes de formes variées».

Des del 1973 difon els seus textos a través de Publicacions orals, especialment el «Poème infini : compléments de noms». La projecció del mot en l'espai representa per l'autora l'estadi últim de l'escriptura. El poema és considerat com una partitura, que cada lectura pública reinterpreta segons el lloc, el context. Sovint, diapositives i banda sonora acompanyen el text, pràctica vinculada a la

interacció entre diversos modes d'expressió. L'aspecte visual ocupa una part cada vegada més important en un treball en què el text dialoga amb collages, fotos, fotomuntatges o estampacions.

Textos traduïts i publicats: en alemany, anglès, català, japonès, rus i romanès.

## **Julien Blaine**



Nascut el 1942, a Rognac, a la vora de l'Estany de Berre.

Viu a Ventabren a prop de Marsella i fa vida nòmada el màxim possible. Va ser un dels creadors de la poesia acció i ha participat a la vida de la poesia performance tant a França com a l'estranger. Crea la seva primera revista, *Les Carnets de l'Octéor*, a l'edat de 20 anys.

En paral·lel, es dedica a la performance, la poesia acció, amb *Reps éléphant 306*. Així, aprofundirà aquests dos camps: d'una banda, la publicació i el qüestionament d'aquest suport; d'altra banda, la poesia acció, que romp

amb la lectura clàssica.

El 2005, Blaine decideix aturar la performance. Des de llavors s'exposa o exposa en «démonstr'actions» i intervé regularment sota forma de «déclar'actions» sol o amb altres persones, poetes o músics. Per ell es tracta de transformar el seu mode d'intervenció, que serà més aviat vinculat a la llengua que no pas a l'acció. La seva activitat és múltiple: autor, editor, organitzador de manifestacions i d'exposicions.

Enguany ens vindrà a parlar de la gran aventura de DOC(K)S que va crear el 1976. La revista internacional DOC(KS) és d'ara endavant una de les revistes de poesia contemporània francesa més antigues.

**Samedi 30 mars 18 h 30 ■ El taller [13] Treize**

## Laura Vazquez



Poétesse originaire du Soler, Laura Vazquez vit à Marseille.

Ses livres sont publiés aux *éditions du Sous-sol*, *Cheyne éditeur*, *Points*, et dans différentes maisons d'édition de poésie indépendantes. En 2023, elle reçoit le *prix Goncourt de la poésie* pour l'ensemble de son œuvre.

En 2021, son roman *La semaine perpétuelle* reçoit la mention spéciale du *prix Wepler* et le *prix de la page 111*.

En 2014, elle reçoit le *prix de la Vocation* pour son livre *La main de la main*.

On trouve aussi ses textes au sommaire de nombreuses revues (*If*, *Nioques*, *Littérature*, *Sabir*, *AOC...*).

Ses poèmes ont été traduits en chinois, anglais, espagnol, portugais, norvégien, néerlandais, allemand, italien, et arabe. Son travail a été présenté dans des journaux ou magazines comme *Le monde*, *Libération*, *L'obs*, *Lire*, *L'humanité*, *Diacritik*, *Le matricule des anges*.

Elle donne régulièrement des lectures publiques de ses textes à travers le monde : *Ming Contemporary Art Museum de Shanghai* (Chine), *Centre Pompidou* (Paris), *Musée d'art contemporain de Genève* (Suisse), *Maison de la poésie de Paris*, *Norsk Litteraturfestival* (Norvège), *Festival Voix Vives de Tolède* (Espagne), *Centre d'art d'Amsterdam Perdu* (Hollande). Et elle collabore régulièrement avec des artistes, comme *Gorge Batarde* (Elodie Petit), *Lorraine de Sagazan*, *Philippe Quesne*, *Sivan Eldar...*

Pensionnaire de la *Villa Médicis*, à Rome, pour l'année 2022-2023, elle est également lauréate 2016 des *Ateliers Médicis*, résidente 2017 de la *Fondation Michalski pour l'écriture et la littérature*, résidente 2018 du programme de *Résidence d'écrivains de la région Ile-de-France*, résidente 2019 de la *Maison de la poésie de Rennes*, résidente 2020 et 2021 de l'*Association La Marelle*, à Marseille.

En parallèle, elle anime des Masterclasses d'écriture, essentiellement en ligne.

**Dissabte 30 de març 18 h 30 ■ El taller [13] Treize**

## Laura Vazquez



Poetessa originària del Soler, Laura Vazquez viu a Marsella.

Els seus llibres són publicats a les *éditions du Sous-sol*, *Cheyne editor*, *Points*, i a diferents editorials de poesia independents.

El 2023, guanya el *premi Goncourt de poesia* pel conjunt de la seva obra.

El 2021, la seva novel·la *La semaine perpétuelle* rep la menció especial del *premi Wepler* i el *Premi de la page 111*.

El 2014, rep el *premi de la Vocation* pel seu llibre *La main de la main*.

També trobem textos seus al sumari de nombroses revistes (*If*, *Nioques*, *Littérature*, *Sabir*, *AOC...*).

Els seus poemes han estat traduïts al xinès, anglès, espanyol, portuguès, noruec, neerlandès, alemany, italià i àrab. S'ha presentat el seu treball en diaris o revistes com ara *Le monde*, *Libération*, *L'obs*, *Lire*, *L'humanité*, *Diacritik*, *Le matricule des anges*.

Fa regularment lectures públiques dels seus textos arreu del món: *Ming Contemporary Art Museum* de Shanghai (Xina), *Centre Pompidou* (París), *Museu d'art contemporani de Ginebra* (Suïssa), *Maison de la poésie de París*, *Norsk Litteraturfestival* (Noruega), *Festival Voix Vives* de Toledo (Espanya), *Centre d'art d'Amsterdam Perdu* (Holanda). També col·labora regularment amb artistes, com ara *Gorge Batarde* (Elodie Petit), *Lorraine de Sagazan*, *Philippe Quesne*, *Sivan Eldar*...

Pensionari de la *Vil·la Mèdici*, a Roma, durant l'any 2022-2023, també va ser guanyadora el 2016 dels *Tallers Mèdici*, resident 2017 de la *Fundació Michalski per l'escriptura i la literatura*, resident 2018 del programa de *Residència d'escriptors de la regió Ile-de-France*, resident 2019 de la *Maison de la poésie de Rennes*, resident 2020 i 2021 de l'*Associació La Marelle*, a Marsella. En paral·lel, anima Masterclasses d'escriptura, essencialment en línia.



Vendredi 5 avril 18 h 30 ■ Salle des fêtes Ille-sur-Têt

## Elias Sanbar lit Mahmoud Darwich



"Je n'ai nullement cherché à devenir ou à rester un symbole de quoi que ce soit" disait Mahmoud Darwich. Considéré comme l'un des plus grands poètes arabes contemporains, sans doute le plus lu et le plus traduit dans le monde, Mahmoud Darwich est aussi devenu la voix de son peuple. Né en Palestine en 1942, réfugié au Liban dès 1948, il a connu les routes de l'exil, les retours clandestins, le combat politique, au sein du parti communiste israélien puis du comité exécutif de l'OLP. Mais le militant

n'a jamais cessé d'être un poète. Toute son œuvre – recueils de poésie et ouvrages en prose dont le magnifique *Présente absence*, dernier livre paru de son vivant – est un voyage incessant entre l'être et l'univers, entre l'intime et le collectif, entre l'amour d'une femme et celui d'une terre.

**Elias Sanbar** est né en 1947 à Haïfa, en Palestine. En 1948, il est expulsé avec sa famille vers le Liban. Il s'engage dès les années 1960 dans le mouvement de résistance palestinienne.

Historien, chercheur à l'Institut des études palestiniennes à Beyrouth, il enseigne au Liban puis en France et aux États-Unis. Il devient membre du CNP en 1988. Membre de la délégation palestinienne aux négociations bilatérales de paix à Washington en 1992, il est nommé un an plus tard à la tête de la délégation aux pourparlers multilatéraux de paix sur les réfugiés. En 1996, il retourne pour la première fois dans son pays ; cette même année, il publie *Palestine, le pays à venir* (L'Olivier). Il est ambassadeur de la Palestine à l'UNESCO de 2005 à 2021.

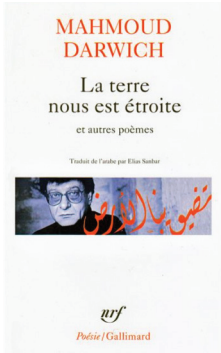
Elias Sanbar est l'auteur, entre autres, de *Les Palestiniens dans le siècle* (Gallimard Découvertes, 1994), d'un récit autobiographique, *Le Bien des absents* (Actes Sud, 2001) ou encore de *Les Palestiniens* (Hazan, 2004). Il a, en outre, codirigé, avec Farouk Mardam Bey, un ouvrage collectif publié en 2000 : *Jérusalem, le sacré et le politique* (Actes Sud-Sindbad).

Il écrit actuellement pour un livre d'artiste avec le peintre Patrick Loste qui paraîtra dans la collection CAPSES et en format poche aux *Edicions Paraules*.

Ami et traducteur de Mahmoud Darwich, Elias Sanbar fait revivre pour nous la figure et le souffle de ce grand poète.

Divendres 5 d'abril 18 h 30 ■ Sala de festes Illa

## Elias Sanbar llegeix Mahmoud Darwich



"Mai he intentat esdevenir o continuar essent un símbol del que sigui" deia Mahmoud Darwich.

Considerat com un dels poetes àrabs contemporanis més grans, sens dubte el més llegit i el més traduït arreu del món, Mahmoud Darwich també ha esdevingut la veu del seu poble.

Nascut a Palestina el 1942, refugiat al Líban a partir del 1948, ha conegut les rutes de l'exili, els retorns clandestins, el combat polític, al si del partit comunista israelià i després del comitè executiu de l'OLP.

Tanmateix el militant mai no ha deixat de ser un poeta. Tota la seva obra – reculls de poesia o obres

en prosa entre els quals el magnífic *Présente absence*, darrer llibre aparegut en vida seva – és un viatge incessant entre l'èsser i l'univers, entre l'íntim i el col·lectiu, entre l'amor d'una dona i el d'una terra.

**Elias Sanbar** va néixer a Haifa el 1947, a Palestina. El 1948, és expulsat amb la seva família cap al Líban. A partir dels anys 1960 es compromet amb el moviment de resistència palestina.

Historiador, investigador a l'Institut dels estudis palestins a Beirut, exerceix de professor al Líban després a França i als Estats Units. Esdevé membre del CNP el 1988. Membre de la delegació palestina a les negociacions bilaterals de pau a Washington el 1992, un any més tard és anomenat al cap de la delegació per a les negociacions multilaterals de pau sobre els refugiats. El 1996, per primera vegada torna al seu país; el mateix any, publica *Palestine, le pays à venir* (L'Olivier). És ambaixador de Palestina a la UNESCO del 2005 al 2021.

Elias Sanbar és autor, entre d'altres, de *Les Palestiniens dans le siècle* (Gallimard Découvertes, 1994), d'un relat autobiogràfic, *Le Bien des absents* (Actes Sud, 2001) o encara de *Les Palestiniens* (Hazan, 2004). A més a més, ha codirigit, amb Farouk Mardam Bey, una obra col·lectiva *Jérusalem, le sacré et le politique* (Actes Sud-Sindbad, 2000).

Actualment està escrivint per un llibre d'artista amb el pintor Patrick Loste que serà publicat a la col·lecció CAPSES i en format de butxaca, *Edicions Paraulas*.

Amic i traductor de Mahmoud Darwich, Elias Sanbar fa revivre per a nosaltres la figura i l'alè d'aquest gran poeta.

Samedi 6 avril 18 h 30 ■ El taller [13] Treize

## Didier Manyach dans toutes ses langues



L'ami Didier Manyach restera ce 6 avril assis dans le public à écouter la lecture de ses textes en français, catalan et roumain. Cette soirée est programmée à l'occasion de la publication de deux ouvrages :

**Amprenta haosului**, recueil composé d'extraits de *L'empreinte du chaos*, traduits en roumain par Gabrielle Danoux.

Maria Valéan, à l'initiative du projet, écrit : « Didier Manyach est un poète profond et original. À titre d'exemple, à la lecture de son livre *L'empreinte du chaos* j'ai imaginé un nomade marchant dans

un cosmos enchanté, à la recherche du verbe d'or. Son écriture, une pure métaphore, est bouleversante. Tour à tour amer, délicat, nostalgique, déçu ou accusateur, il nous transporte, dans le miracle d'une lecture, vers des mondes inconnus. L'enfance nomade d'une grande richesse... Celle que sa mère raconte avec amour dans sa langue maternelle, et comment elle s'est forgée ses propres souvenirs, troublants, dans le ventre de l'ancienne terre... »

## Un livre d'artiste : José Galdo - Didier Manyach

uis le temps la devore. Elle se dérobe po  
dans ton verre une goutte de poison ou  
d'un cristal. À chaque heure qui tinte  
est une minute qui te gifle dans le silenc  
ité, mise à nue, recouvre vingt-quat  
de sommeil. Elle se dérobe, les hu  
roulent, la vie s'échappe, puis dispara  
ne extrême. Elle lecon tim  
rcher dans la fin d  
nous abandonne. Il du mens  
Vérité, incré. l'espace ten  
tend son tonne. Les poèmes chaque  
me tête à l'envers qui articule, par les et s'  
s invités se regardent en tremblant, la  
t tirée : le vin empoisonné devient noir et  
s'assombrit, cependant que la vérité ouv  
aux yeux inconnus, en avalant à la louche  
e soupe cosmique, où na gent les reflets c  
perdu. C'est la minute de vérité : ou c'est  
c'est la mort. Où tout peut s'inverser,  
ser mais tu ne le sais pas encore. Parce qu  
menti ! On t'a trou. l'esprit avec l'idée  
t la finalité de la mort, avec la santé. avec

Didier  
MANYACH

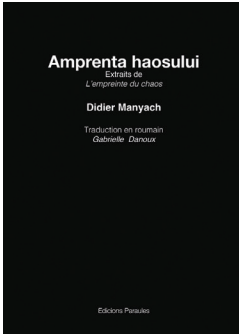
José  
GALDO

Un deuxième livre d'artiste chez K'A/Paraulas pour nos deux amis Manyach et Galdo. Ce livre comme le précédent *Donnez-nous des cranes de braises* est le fruit d'une grande amitié nait dans les années quatre vingt autour de *Bunker*.

« Durant les années 80, 90 la revue *Bunker* puis *Blockhaus*, par son sommaire, ses livres, ses tracts, ses expériences sonores et interventions éclaira de sa lumière noire les souterrains de la poésie. José Galdo est le phare qui émit des signes pour nous réunir : Lucien-Huno Bader, Jean-Pierre Espil, Francis Guibert et moi-même » Didier Manyach

Dissabte 6 d'abril 18 h 30 ■ El taller [13] Treize

## Didier Manyach en totes les seves llengües



Aquest 6 d'abril, l'amic Didier Manyach es quedarà assegut al mig del públic per a escoltar la lectura dels seus textos en francès, català i romanès. Aquesta nit està programada amb motiu de la publicació de dues obres:

**Amprinta haosului**, recull que consta d'extractes de *L'empreinte du chaos*, traduïts al romanès per Gabrielle Danoux.

Maria Valéan, iniciadora del projecte, escriu: «Didier Manyach és un poeta profund i original. A tall d'exemple, a la lectura del seu llibre *L'empreinte*

*du chaos* he imaginat un nòmada que caminava per un cosmos encantat, a la recerca del verb d'or. La seva escriptura, una pura metàfora que commou. Ara amarg, delicat, nostàlgic, ara decebut o acusador, ens transporta, en el miracle d'una lectura, vers móns desconeguts. La infància nòmada d'una gran riquesa... Aquella que conta la seva mare amb amor en la seva llengua materna, i com s'ha forjat els seus propis records, torbadors, en el ventre de l'antiga terra...»

## Un llibre d'artista: José Galdo - Didier Manyach



Un segon llibre d'artista a *K'A /Paroles* dels nostres dos amics Manyach i Galdo. Aquest llibre com el precedent *Donnez-nous des cranes de braises* és fruit d'una gran amistat nascuda als anys vuitanta al voltant de *Bunker*.

«Durant els anys 80, 90 la revista *Bunker* després *Blockhaus*, amb el seu sumari, els seus llibres, els seus volants, les seves experiències sonores i intervencions il·luminà del seu llum negre els soterranis de la poesia. José Galdo és el far que va emetre senyals per a reunir-nos: Lucien-Huno Bader, Jean-Pierre Espil, Francis Guibert i jo mateix» Didier Manyach

Vendredi 12 avril 18 h 30 ■ Librairie Catalane

## Coleta Planas



*Terres* est composé de deux livres de poèmes, *Terra d'insomni* et *Terra de somni*. C'est le septième recueil de poèmes de Coleta Planas, femme poète de Catalogne Nord. Elle a publié des livres de littérature jeunesse, des ouvrages de pédagogie, elle a collaboré à des anthologies et revues et s'est lancée récemment dans la traduction pour autrui aux *Edicions Paraules*, *Lanskine* et *l'Harmattan*. Écoutons-la : "Les mots m'arrivent dans les deux langues, chacune d'elles exerce un pouvoir sur moi, alors je recherche l'équilibre de leurs forces. Je les vis, au jour le

jour, avec des formes d'art, de peinture, de transferts poétiques, qui me permettent d'atteindre la meilleure version de la vie et de moi-même. Je place les langues qui s'y meuvent et émeuvent au delà du ciel et de la terre, de la voix lactée, du système solaire, pour revenir au concret de la terre. Ce qui me lie à ma Terre est viscéral, affectif, amoureux, c'est le corps, c'est le sens, le sensuel, le sensible. Il n'en fallait pas plus pour que je m'abandonne aux couleurs de mes langues et qu'elles fécondent mes *Terres*."

## Michel Bourret Guasteví



Michel Bourret Guasteví est un poète et traducteur qui a consacré toute sa carrière professionnelle à l'enseignement. Il cumule 22 recueils de poésie (en français, catalan et castillan), et a traduit 16 oeuvres littéraires du catalan et du castillan d'auteurs reconnus comme Montserrat Roig, Maria Mercè Marçal, Joan Margarit, Gumersind Gomila, Ponç Pons, Pere Gomila, Juan Carlos Abril, Jordi Julià, Xavier Moret, Núria Alberti, Míriam Tirado.

Depuis 2006, il est membre correspondant de l'*Institut Menorquí d'Estudis* (section langue et littérature). Depuis qu'il est à la retraite, il n'a jamais quitté l'enseignement, consacrant une bonne partie de son temps aux ateliers pédagogiques de poésie auprès des enfants de la maternelle jusqu'au lycée.

*Per defugir l'oblit* est son premier recueil aux *Edicions Paraules*.

Divendres 12 d'abril 18 h 30 ■ Llibreria Catalana

## Coleta Planas

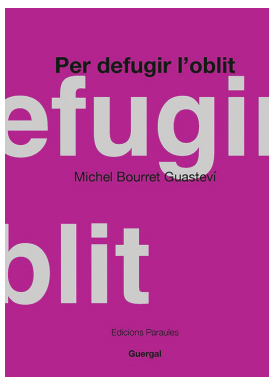


*Terres* consta de dos reculls, *Terra d'insomni* i *Terra de somni*. És el setè poemari de Coleta Planas, dona poeta de Catalunya Nord. Se li coneixen llibres de literatura juvenil, obres de pedagogia, col·laboracions a antologies i revistes. Últimament s'ha llançat en traduccions per a altres a les editorials *Paraules*, *Lanskine* i *Harmattan*.

Escoltem-la: "Els mots m'arriben en les dues llengües, cadascuna té el seu poder, llavors rebusco l'equilibri de les seues forces. Visc al dia a dia, amb formes d'art, pintura i transferències poètiques que em permeten atansar la millor versió de la vida i de

jo mateixa. Col·loco les llengües que s'hi mouen i commouen més enllà del cel i de la terra, de la via làctia, del sistema solar, per tornar al concret de la terra. El que em lliga a la terra és visceral, afectiu, amorós, és el cos, el sentit, el sensual, el sensible. No en calia més per a que m'abandonés als colors de les meues llengües i que em fecundessin les *Terres*."

## Michel Bourret Guasteví



Michel Bourret Guasteví és un poeta i traductor, que ha dedicat tota la seva carrera professional a l'ensenyament. Acumula 22 reculls de poesia (en francès, català i castellà), i ha traduït 16 obres literàries del català i castellà d'autors de renom com Montserrat Roig, Maria Mercè Marçal, Joan Margarit, Gumersind Gomila, Ponç Pons, Pere Gomila, Juan Carlos Abril, Jordi Julià, Xavier Moret, Núria Alberti, Míriam Tirado.

Des del 2006 és membre corresponsal de l'*Institut Menorquí d'Estudis*. Des de que és jubilat, no ha deixat mai l'educació, dedica bona part del seu temps a fer tallers pedagògics i poètics amb mainada de maternal fins a estudiants de Liceu.

*Per defugir l'oblit* és el seu primer recull a les *Edicions Paraules*.



**Jeudi 18 avril 18 h 30 ■ Librairie Catalane**

**Glòria Bassols i Compte** est née à La Garrotxa en mai 1968.



Elle travaille dans le monde de l'alchimie végétale et des thérapies naturelles, est professeure de yoga-danse, écrit de la poésie et anime des ateliers d'écriture. Elle collabore avec des artistes à des actions culturelles et à des hommages à d'autres écrivains. Elle a publié les livres *Conjur de flors* et *A fe de vent, el mar léial* et une plaquette de poésie *Escapatòria* et, avec d'autres écrivains, *Petita antologia empordanesa*. Elle a également obtenu différents prix tels que *Poemestiu*, *Poesia Avinyonet* de Puigventós et le Prix *Francesc Català - Òmnium cultural Catalunya nord*.

**Jordi Tolosa** naît à Badalone, un crépuscule d'octobre 1956.

Il fait ses études à l'École Supérieure des Beaux-arts Sant Jordi à Barcelone.



Sa trajectoire artistique débute dans le cadre du mouvement conceptuel catalan des années quatre-vingt, avec des actions de rue et des installations éphémères dans les espaces publics. Il s'approche parfois de la poésie visuelle avec des objets et des livres d'artiste, mais l'œuvre tend au corporel, il aime se définir comme sculpteur d'idées. Avec le nouveau siècle il commence à compiler des écrits, où l'humour est présent. Ce livre est le second qu'il publie.

**Lluís Bosch Sánchez** est docteur en littérature contemporaine à l'Université de Girona où il fit aussi sa thèse sur les traductions en catalan de



poésie en langue anglaise. Il a donné des conférences sur Sylvia Plath, Ted Hughes, Josep Carner et Narcís Comadira, entre autres. En tant que poète, il a publié deux ouvrages : *A contrallum* et le recueil de poésie amoureuse *Silencis d'arena nua*, écrit conjointement avec Ernest Pibernat. Il a été lauréat de divers prix : *Premi Literari de Prosa i Poesia*, *Poesia Avinyonet de Puigventós* et le Prix *Francesc Català - Òmnium cultural Catalunya nord*. Il est actuellement professeur de langue catalane et de littérature au Collège Narcís Monturiol de Figueres.



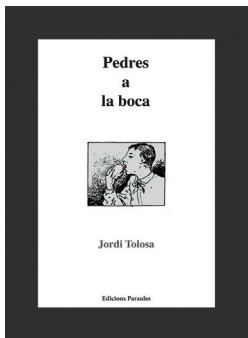
**Dijous 18 d'abril 18 h 30 ■ Llibreria Catalana**

**Glòria Bassols i Compte** va néixer a la Garrotxa el maig del 1968. Treballa en el món de l'alquímia vegetal i les teràpies naturals, és professora de ioga-dansa, escriu poesia i imparteix tallers d'escriptura. Col·labora amb altres artistes, en accions culturals i en homenatges a altres escriptors. Ha publicat els llibres *Conjur de flors* i *A fe de vent, el mar lleial* i una plaquette de poesia Escapatòria i, junt amb altres escriptors Petita antologia empordanesa.



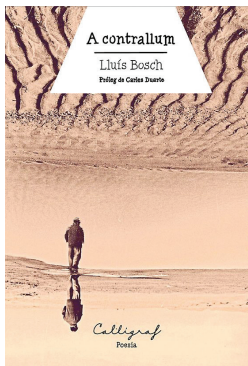
Ha obtingut diferents premis com el *Poemestiu*, *Poesia Avinyonet de Puigventós* i el *Premi Francesc Català - Òmnium cultural Catalunya nord*.

**Jordi Tolosa** neix a Badalona, un capvespre d'octubre de l'any de 1956. Cursa estudis a l'Escola Superior de Belles Arts de Sant Jordi, a Barcelona.



La seva trajectòria artística s'inicia en el moviment conceptual català dels anys vuitanta, amb accions al carrer i instal·lacions efímeres en espais públics. A la vegada s'apropa a la poesia visual amb objectes i llibres d'artista, però l'obra tendeix al corpori, agradant definir-se com a escultor d'idees. Amb el nou segle comença a recopilar escrits, on l'humor hi és present. Aquest és el segon llibre que es publica.

**Lluís Bosch Sánchez** és doctor en literatura contemporània per la Universitat de Girona on es doctorà amb una tesi sobre les traduccions al català de poesia en llengua anglesa. Ha fet conferències sobre Sylvia Plath, Ted Hughes, Josep Carner i Narcís Comadira, entre d'altres. Com a poeta, ha publicat dos llibres: *A contrallum* i el recull de poemes amorosos *Silencis d'arena nua*, escrit conjuntament amb Ernest Pibernat. Ha estat premiat: *Premi Literari de Prosa i Poesia*, *Premi de Poesia d'Avinyonet de Puigventós* i el *Premi Francesc Català de Poesia - Òmnium cultural Catalunya nord*. Actualment és professor de llengua catalana i literatura a l'Institut Narcís Monturiol de Figueres.



**Vendredi 19 avril 19 h ■ Salle des fêtes Ille-sur-Têt**

## **Nit de la poesia**

**Glòria Bassols i Compte, Jordi Tolosa, Lluís Bosch Sánchez, Maite Barcons i Reniu, Michel Bourret Guasteví, Jaume Saïs, Pere Figueres, Cristina Giner, Gabriel Groyer, Isabelle Pujol, Didier Manyach, Evelyne Maureso, Coleta Planas, André Robèr,**

On ne vous présentera pas tous les amis poètes présents pour cette *Nit de la poesia*. On entendra des langues d'ici et d'ailleurs d'abord nos invités de Catalogne sud, Glòria Bassols i Compte, Jordi Tolosa et Lluís Bosch Sánchez, puis des poètes publiés à Ille-sur-Têt ou ailleurs, des lecteurs ou lectrices et nous voulons que cette veillée soit ouverte et soit une soirée de partage.

### **Le déroulement de la soirée.**

On écoute de la poésie, on mange le plat à partager que l'on a préparé et que l'on veut faire déguster aux amis.

Bref, on partage la poésie et le repas que l'on a apporté.

Et peut-être que vous direz de la poésie qui sait...



Glòria Bassols i Compte



Jordi Tolosa



Lluís Bosch Sánchez



Maite Barcons i Reniu



Michel Bourret Guasteví



Jaume Saïs



Pere Figueres



Colette Planas

**Divendres 19 d'abril 19 H ■ Sala de festes Illa**

## **Nit de la poesia**

**Glòria Bassols i Compte, Jordi Tolosa, Lluís Bosch Sánchez, Maite Barcons i Reniu, Michel Bourret Guasteví, Jaume Saïs, Pere Figueres, Cristina Giner, Gabriel Groyer, Isabelle Pujol, Didier Manyach, Evelyne Maureso, Coleta Planas, André Robèr,**

No cal que us presentem tots els amics poetes presents a aquesta *Nit de la poesia*. Sentirem llengües d'aquí i de fora, tot primer els nostres convidats de Catalunya sud, Glòria Bassols i Compte, Jordi Tolosa et Lluís Bosch Sánchez, a continuació poetes publicats a Illa o a altres llocs, lectors o lectores però volem que aquesta nit sigui emmarcada sota l'obertura i la compartició.

### **L'escaleta de la nit.**

Escoltem poesia, mengem allò que hem preparat per compartir i per fer tastar als amics.

En resum, compartim la poesia i el menjar que hem portat.

I potser, qui sap, us atrevireu a dir poesia...



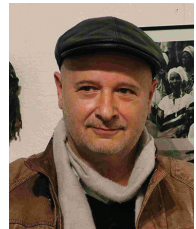
Cristina Giner



Gabriel Groyer



Isabelle Pujol



Didier Manyach



Evelyne Maureso



André Robèr



**Mardi 23 avril 18 h 30 ■ El taller [13] Treize**

## Exposition Miquel Arnaudies

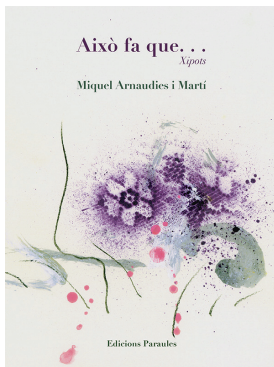


Miquel Arnaudies change de vallée ce soir pour nous présenter une sélection de ses dernières peintures.

Né à Céret en 1942, Miquel Arnaudies est un artiste aux multiples facettes, un peintre, poète, et écrivain profondément enraciné en Vallespir. Son œuvre plastique mêle matières et objets, environnement et famille, poésie et engagement et s'inscrit (souvent pour le dénoncer) dans le temps économique et social contemporain. La voix du poète, de l'artiste, de l'homme, participe de la réflexion philosophique et politique de son temps.

## Présentation et lecture de *Això fa que...*

Miquel Arnaudies présente ce soir deux versions d'un ouvrage intitulé *Això fa que...* publiées par les *Éditions Paraules* : le premier dans en format poche illustré de 9 reproductions de peintures de l'artiste. Le second est un livre d'artiste (*leprello* de 20 x 360 cm), tiré à 9 exemplaires, illustré de peintures originales de Miquel Arnaudies.



« Il faudrait parler de racines, d'identité, de tendresse, sans que les paroles soient prononcées. La peinture, depuis toujours, comme une obsession pour dire que c'est dans les marges que s'ouvrent de nouveaux chemins. L'écriture sort de tiroirs différents, où l'imagination permet d'autres excès. *Això fa que...* pourrait être le résumé d'un processus où tout est lié, création, histoire individuelle et collective. » Miquel Arnaudies.

Exposition ouverte du 23 avril au 28 avril les jours de festival et sur rendez vous au 06 78 28 66 17

**Dimarts 23 d'abril 18 h 30 ■ El taller [13] Treize**

## Exposició Miquel Arnaudies



Aquesta nit, Miquel Arnaudies canvia de vall per presentar-nos una selecció de les seves obres pictòriques.

Nascut a Ceret en 1942, Miquel Arnaudies és un artista polifacètic, pintor, poeta i escriptor, profundament arrelat al Vallespir. La seva obra plàstica barreja matèries i objectes, entorn i família, poètica i compromís, i s'inscriu (sovint per denunciar-lo) en el temps econòmic i social contemporani.

La veu del poeta, de l'artista, de l'home, participa de la reflexió filosòfica i política del seu temps i del seu lloc.

## Presentació i lectura d'*Això fa que...*

Miquel Arnaudies presenta aquesta nit dues versions d'un llibre titulat *Això fa que...* publicades per les *Edicions Paraules*: el primer en format de butxaca il·lustrat de 9 reproduccions de pintures de l'artista. El segon és un llibre d'artista (*leporello* de 20 x 360 cm), editat en 9 exemplars, il·lustrat de pintures originals de Miquel Arnaudies.



« S'hauria de parlar d'arrels, d'identitat, de tendresa, sense que les paraules siguin pronunciades.

La pintura, de sempre, com una obsessió per dir que és dins els marges que s'obren camins nous. L'escriptura surt de calaixos diferents, on la imaginació permet d'altres excessos.

*Això fa que...* podria ser un resum d'un procés on tot va lligat, creació i història personal i col·lectiva. » Miquel Arnaudies.

Exposició oberta del 23 al 28 d'abril els dies del festival i amb cita prèvia al 06 78 28 66 17

Vendredi 26 avril 18 h 30 ■ El taller [13] Treize

## Maxime Hortense Pascal



Maxime Hortense Pascal est écrivaine et poétesse et habite le sud de la France.

Elle écrit des textes allant du poème au roman, utilisant des vers à des formes plus accidentées. Elle a collaboré avec des chorégraphes, des musiciens et des artistes contemporains. Elle a écrit la postface du recueil de poèmes *Ses oiseaux perdus* de Emily Dickinson.

## Liliane Giraudon



Liliane Giraudon vit à Marseille. Son travail d'écriture, situé entre prose (la prose n'existe pas) et poème (un poème n'est jamais seul) semble une traversée des genres. Entre ce qu'elle nomme *littérature de combat* et *littérature de poubelle*, ses livres, publiés pour l'essentiel aux éditions P.O.L dressent un spectre accidenté. A son travail de « revue » (*Banana Split*, *Action Poétique*, *If*, *la gazette des jockeys camouflés...*) s'ajoute une pratique de la lecture publique et de ce qu'elle appelle son « écriredessiner » (tracts, livres

d'artiste, expositions (dessins) ateliers de traduction, feuilletons, video (Akram Zaatari, Patrick Laffont Marc-Antoine Serra), théâtre (Hubert Colas, Geoffrey Coppini, Yves Noel Genot, Xavier Marchand, Robert Cantarella, Nicolas Guimbard...), radio (ACR et Fictions France Culture), actions minuscules)... « Une existence tordue » pourrait être le titre de son laboratoire d'écriture où circulent des voix.



**Divendres 26 d'abril 18 h 30 ■ El taller [13] Treize**

## Maxime Hortense Pascal



Maxime Hortense Pascal és escriptora i poetessa i viu al sud de França. Escriu textos que van del poema a la novel·la, utilitzant versos amb formes més accidentades.

Ha col·laborat amb coreògrafs, músics i artistes contemporanis.

Ha escrit l'epíleg del recull de poemes *Ses oiseaux perdus* de Emily Dickinson.

## Liliane Giraudon



Liliane Giraudon viu a Marsella. El seu treball d'escriptura, entre prosa (la prosa no existeix) i poema (un poema mai està sol) sembla una travessia dels gèneres. Entre el que anomena «literatura de combat» i «literatura d'escombraries», els seus llibres, en gran part publicats a l'editorial P.O.L drecen un espectre accidentat. A la seva feina de «revuiste» (Banana Split, Action Poétique, If, la gazette des jockeys camouflés...) s'afegeix una pràctica de la lectura pública i del que anomena el seu «escriuredibuixar» (volants, llibres d'artista,

exposicions (dibuixos) tallers de traducció, fulletons, vídeo (Akram Zaatari, Patrick Laffont Marc-Antoine Serra), teatre (Hubert Colas, Geoffrey Coppini, Yves Noel Genot, Xavier Marchand, Robert Cantarella, Nicolas Guimbard...), ràdio (ACR i Fictions France Culture), accions minúscules...

« Una existence tordue » podria ser el títol del seu laboratori d'escriptura on circulen veus.



Samedi 27 avril 18 h 30 ■ El taller [13] Treize

## Coleta Planas



*Terres* est composé de deux livres de poèmes, *Terra d'insomni* et *Terra de somni*. C'est le septième recueil de poèmes de Coleta Planas, femme poète de Catalogne Nord. Elle a publié des livres de littérature jeunesse, des ouvrages de pédagogie, elle a collaboré à des anthologies et revues et s'est lancée récemment dans la traduction pour autrui aux *Edicions Paraules*, *Lanskine* et *l'Harmattan*. Écoutons-la : "Les mots m'arrivent dans les deux langues, chacune d'elles exerce un pouvoir sur moi, alors je recherche l'équilibre de leurs forces. Je les vis, au jour le

jour, avec des formes d'art, de peinture, de transferts poétiques, qui me permettent d'atteindre la meilleure version de la vie et de moi-même. Je place les langues qui s'y meuvent et émeuvent au delà du ciel et de la terre, de la voix lactée, du système solaire, pour revenir au concret de la terre. Ce qui me lie à ma Terre est viscéral, affectif, amoureux, c'est le corps, c'est le sens, le sensuel, le sensible. Il n'en fallait pas plus pour que je m'abandonne aux couleurs de mes langues et qu'elles fécondent mes *Terres*."

## Michel Bourret Guasteví



Michel Bourret Guasteví est un poète et traducteur qui a consacré toute sa carrière professionnelle à l'enseignement. Il cumule 22 recueils de poésie (en français, catalan et castillan), et a traduit 16 oeuvres littéraires du catalan et du castillan d'auteurs reconnus comme Montserrat Roig, Maria Mercè Marçal, Joan Margarit, Gumersind Gomila, Ponç Pons, Pere Gomila, Juan Carlos Abril, Jordi Julià, Xavier Moret, Núria Alberti, Míriam Tirado.

Depuis 2006, il est membre correspondant de l'*Institut Menorquí d'Estudis* (section langue et littérature). Depuis qu'il est à la retraite, il n'a jamais quitté l'enseignement, consacrant une bonne partie de son temps aux ateliers pédagogiques de poésie auprès des enfants de la maternelle jusqu'au lycée.

*Per defugir l'oblit* est son premier recueil aux *Edicions Paraules*.

Dissabte 27 d'abril 18 h 30 ■ El taller [13] Treize

## Coleta Planas

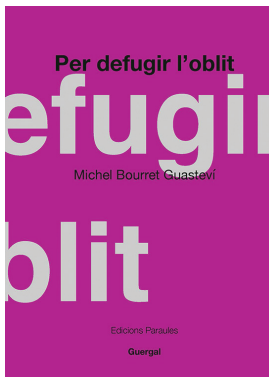


*Terres* consta de dos reculls, *Terra d'insomni* i *Terra de somni*. És el setè poemari de Coleta Planas, dona poeta de Catalunya Nord. Se li coneixen llibres de literatura juvenil, obres de pedagogia, col·laboracions a antologies i revistes. Últimament s'ha llançat en traduccions per a altri a les editorials *Paraules*, *Lanskine*, *l'Harmattan*.

Escoltem-la: "Els mots m'arriben en les dues llengües, cadascuna té el seu poder, llavors rebusco l'equilibri de les seues forces. Visc al dia a dia, amb formes d'art, pintura i transferències poètiques que em permeten atansar la millor versió de la vida i de

jo mateixa. Col·loco les llengües que s'hi mouen i commouen més enllà del cel i de la terra, de la via làctia, del sistema solar, per tornar al concret de la terra. I el que em lliga a la terra és visceral, afectiu, amorós, és el cos, el sentit, el sensual, el sensible. No en calia més per a que m'abandonés als colors de les meues llengües i que em fecundessin les *Terres*."

## Michel Bourret Guasteví



Michel Bourret Guasteví és un poeta i traductor, que ha dedicat tota la seva carrera professional a l'ensenyament. Acumula 22 reculls de poesia (en francès, català i castellà), i ha traduït 16 obres literàries del català i castellà d'autors de renom com Montserrat Roig, Maria Mercè Marçal, Joan Margarit, Gumersind Gomila, Ponç Pons, Pere Gomila, Juan Carlos Abril, Jordi Julià, Xavier Moret, Núria Alberti, Míriam Tirado.

Des del 2006 és membre corresponsal de l'*Institut Menorquí d'Estudis*. Des de que és jubilat, no ha deixat mai l'educació, dedica bona part del seu temps a fer tallers pedagògics i poètics amb mainada de maternal fins a estudiants de Liceu.

*Per defugir l'oblit* és el seu primer recull a les *Edicions Paraules*.

**Vendredi 3 mai 18 h 30 ■ El taller [13] Treize**

## **Exposition et performance Camille Escudero & Charles Pennequin**



### **Poésie pauvre/pauvre poésie**

Installation de dessins écriturés  
& de murmures ravagés

La poésie est pauvre. C'est le début du mois. La poésie a soif. Il fait soif dans le poème. La poésie attend que tombe le pactole. Pactole de mots, pour se cramer la gueule et engueuler l'univers. Les vers unis et les multivers. Mais on ne va pas se payer de mots : la poésie pouilleuse se rase le crâne. Arrêtons de crâner dans le poème & cravachons. Cravachons dans « l'écrit-bouille ». Camille Escudero & Charles Pennequin feront une performance en rapport à l'exposition et aux textes issus de *Petite Bande*, de Charles Pennequin. « La poésie c'est le retour à l'état sauvage de sa propre personne » Charles Pennequin, in *Petite Bande*.

**Charles Pennequin** publie des textes depuis les années 90.

Dernières publications :

*Dehors Jésus*, 2022 (P.O.L.)

*Petite Bande*, 2023 (P.O.L.)

**Camille Escudero** élabore de petits et grands griffonnages rétinien pour, lors de performances (poésie, vidéo, danse), cracher la délicatesse des nerfs.

Exposition ouverte du 3 au 12 mai les jours de festival et sur rendez vous au 06 78 28 66 17

**Divendres 3 de maig 18 h 30 ■ El taller [13] Treize**

## **Exposició i performance Camille Escudero & Charles Pennequin**



### **Poesia pobra/pobra poesia**

Instal·lació de dibuixos escripturats  
& de murmuris destrossats

La poesia és pobra. És el començament del mes. La poesia té set. Fa set en el poema. La poesia espera que caigui la mina. Mina de mots, per a cremar-se la cara i esbrincar l'univers. Els versos units i els multiversos. Tanmateix no ens pagarem amb mots: la poesia pollosa es rapa el crani. Parem de fer el pinxo en el poema & penquem. Penquem amb «l'écrit-bouille».

Camille Escudero & Charles Pennequin faran una performance en relació amb l'exposició i els textos trets de *Petite Bande*, de Charles Pennequin.

«La poesia és el retorn a l'estat salvatge de la seva pròpia persona»

Charles Pennequin, in *Petite Bande*.

**Charles Pennequin** publica textos des dels anys 90.

Publicacions més recents:

*Dehors Jésus*, 2022 (P.O.L.)

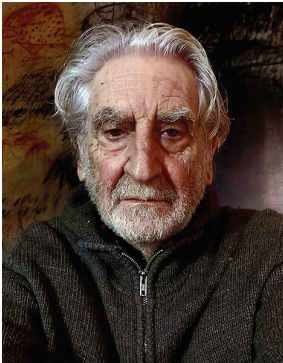
*Petite Bande*, 2023 (P.O.L.)

**Camille Escudero** elabora petits i grans gargots retinals per a, durant performances (poesia, vídeo, dansa), escupir la delicadesa dels nervis.

Exposició oberta del 3 al 12 de maig els dies del festival i amb cita prèvia al 06 78 28 66 17

**Samedi 18 mai 18 h 30 ■ El taller [13] Treize**

## **Présentation du livre d'artiste de Roger Cosme Estève - Didier Goupil**



Ce livre d'artiste est le premier ouvrage d'une nouvelle collection intitulée *CAPSES* (boîtes en catalan). Chaque ouvrage est un dialogue entre un artiste et l'auteur qu'il a choisit. Chaque Capsa contient des œuvres originales, ici trois peintures sur papier de la sublime série des Iris de Roger Cosme Estève.

Des Iris ?

Pourquoi des Iris, et non des tournesols ou des Nymphéas ? Cézanne et Bonnard bien sûr, mais également Monet et Van Gogh, sans oublier les estampes japonaises appelées ukiyo-e... L'Iris est la

fleur des peintres, elle appartient à l'histoire de la peinture et c'est dans cette histoire, comme il le fait depuis toujours, que Roger Cosme Estève s'est inscrit avec le talent et la singularité qu'on lui connaît.

Révélu au début des années 80, il expose régulièrement à Perpignan et à Paris et a exposé depuis en Europe (Espagne, Italie, Pays-Bas), mais aussi au Maroc ou en Asie Centrale. La ville de Perpignan lui a consacré en 2016 une rétrospective relatant 20 ans de peinture et le Musée Rigaud a acquis à cette occasion une de ses œuvres.

## **Lecture de *La fleur du peintre* de Didier Goupil**

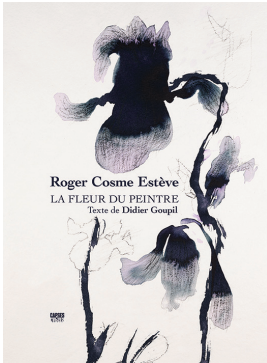


La rencontre de Roger Cosme Estève, en 2000, avec l'écrivain Didier Goupil marque le début d'une intense et fertile collaboration.

Expositions à Gaillac, Toulouse, Sète, Paris, Perpignan, Casablanca, publication du *Journal d'un caméléon*, biographie fantasmée de l'artiste, lectures publiques des ouvrages écrits à quatre mains (*Le Chant du crabe*, *Casa de foc*, *Impromptu*) parus chez Voix Éditions. La publication aujourd'hui de *La Fleur du peintre*, Edicions Paraules, vient brillamment témoigner de ce dialogue constant et intime entretenu au fil du temps.

Dissabte 18 de maig 18 h 30 ■ El taller [13] Treize

## Presentació del llibre d'artista de Roger Cosme Estève - Didier Goupil



Aquest llibre d'artista és el primer treball d'una nova col·lecció intitolada *CAPSES*. Cada llibre és un diàleg entre un artista i l'autor que ha escollit. Cada Capsa conté obres originals, en aquesta, tres pintures sobre paper de la sublim sèrie dels Iris de Roger Cosme Estève.

Iris?

Per què Iris, i pas girasols o Nenúfars? Cézanne i Bonnard evidentment, com també Monet i Van Gogh, sense descuidar les estampes japoneses anomenades *ukiyo-e*... L'Iris és la flor dels pintors, pertany a la història de la pintura i és en aquesta

història, com ho fa des de sempre, que Roger Cosme Estève s'ha inscrit amb el talent i la singularitat que hom li coneix.

Revelat a començament dels anys 80, exposa regularment a Perpinyà i a París i ha exposat des d'aleshores a Europa (Espanya, Itàlia, Països Baixos), així com al Marroc o a l'Àsia Central. La vila de Perpinyà li ha dedicat el 2016 una retrospectiva relatant 20 anys de pintura i el Museu Rigau va adquirir en aquesta ocasió una de les seves obres.

## Lectura de *La fleur du peintre* de Didier Goupil



La trobada de Roger Cosme Estève, el 2000, amb l'escriptor Didier Goupil marca l'inici d'una col·laboració intensa i fèrtil.

Exposicions a Galhac, Tolosa, Seta, París, Perpinyà, Casablanca, publicació del *Journal d'un caméléon*, biografia fantasiada de l'artista, lectures públiques de les obres escrites a quatre mans (*Le Chant du crabe*, *Casa de foc*, *Impromptu*) publicades a *Voix Éditions*. Avui la publicació de *La Fleur du peintre*, a les *Edicions Paraules*, ve a il·lustrar brillantment aquest diàleg constant i íntim mantingut al llarg del temps.

## LES LIEUX

### El Taller [13] Treize

13 rue Sainte-Croix, 66130 Ille-sur-Têt

Tel : 06 78 28 66 17

### Salle des fêtes d'Ille-sur-Têt

Place de la République, 66130 Ille-sur-Têt

### Llibreria Catalana

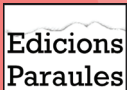
7 Place Jean Payra, 66000 Perpignan

Tel : 04 68 34 33 74

## EQUIPE DU FESTIVAL

André Robèr, Béatrice Dunet, Teresa Dalmau,  
Maryse Nogues, Pere Figueres, Cristina Giner,  
Sophie Pluen, Joanna Serra Serra, Esteve Sabench

## LES ORGANISATEURS



## NOS PARTENAIRES

